

На правах рукописи

**ЖАБИНА**  
Елена Владимировна

**АНГЛО-АМЕРИКАНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ  
В ЛЕКСИКЕ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО  
ЯЗЫКА**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук



Москва 2001

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии  
Барнаульского государственного педагогического университета

НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ: доктор филологических наук,  
профессор З.В. Беркетова

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОППОНЕНТЫ: доктор филологических наук,  
профессор М.Н. Володина

кандидат филологических наук,  
доцент В.И. Мохова

ВЕДУЩАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ: кафедра иностранных языков  
Российской Академии Наук

Защита состоится "13" сентября 2001 года в . . . часов на заседании  
диссертационного совета К 859.007.04 при Московском городском педа-  
гогическом университете по адресу: 129226, г. Москва, 2-ой Сельскохо-  
зяйственный проезд, д. 4.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Московс-  
кого городского педагогического университета.

Автореферат разослан

"13" *августа* \_\_\_\_\_ 2001 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук,  
доцент

*В.П.*

В.П. Боголюбова

Реферируемое исследование посвящено проблеме языкового заимствования. Давность традиций изучения указанной проблемы на материале различных языков, в том числе и немецком (Е.И. Дмитриовская, Б. Карстензен, А.П. Майоров, П.К. Макаров, Л.В. Слепухина и др.), а также неугасание исследовательского интереса в последние годы (М. Бернс, В.Ю. Бондаренко, К. Вирек, М.Н. Володина, Т.Г. Гавриленко, О.В. Карнаузов, Г. Лангнер, М. Ленерт, Е.В. Розен, Е.В. Червова, Г.-Р. Штайнбах и др.) не снижают актуальности настоящей диссертации, которая обусловлена прежде всего постоянным вниманием лексикологии и лексикографии к регулярно возникающим фактам неологии. Современный этап развития немецкого языка отмечен появлением большого числа англо-американизмов, однако, указанная тенденция является лишь частным случаем в сложившейся лингвокультурной ситуации, характеризующейся интенсификацией процесса англо-американизации многих языков. Это ставит автора перед необходимостью рассмотрения влияния английского языка на немецкий в более широком контексте - с точки зрения его интегрирующей функции, а следовательно, и роли в процессе интернационализации языков в современную эпоху.

Рефлексивный взгляд на теорию заимствования в ее современном состоянии показывает, что лингвистическая мысль нуждается в новом теоретическом осмыслении данного языкового явления, поскольку трактовка ряда вопросов сопровождается некоторой неясностью, касающейся как лингвистической сущности самого понятия заимствования, так и структурирования заимствованных единиц в системе языка-рецептора. Возможный путь реализации нового подхода к проблеме мы видим в построении теоретической модели категориального описания заимствованных единиц в терминах структурно упорядоченных групп.

Названные обстоятельства определили основную цель исследования: разработать теоретическую модель категориального описания заимствований и выявить современные тенденции процесса интернационализации языков.

В соответствии с целевой направленностью работы, выделяются следующие задачи:

- охарактеризовать современную тенденцию развития немецкого языка в отношении заимствований и определить роль английского

языка в процессе интернационализации;

- обосновать возможность применения понятия категории при описании заимствований и эксплицировать ее структуру;
- установить основные категориальные параметры заимствований,
- ввести понятие интересистемы и выявить ее конститuenty;
- описать основные структурно-семантические типы заимствований
- выявить связь структурно-семантических особенностей заимствований со степенью их интеграции в языке-рецепторе и построить их классификацию на основе этого критерия;
- провести комплексный анализ англо-американизмов в современном немецком языке в соответствии с выделенными группами.

**Материалом** исследования послужили англо-американизмы (АА), извлеченные методом сплошной выборки из текстов авторитетных немецких периодических изданий за 1995-1999 гг. Общий словарный корпус составил 1358 единиц.

Сложность объекта исследования и многоплановость задач предопределили необходимость использования комплексного подхода к анализу материала, включающего следующие дополняющие друг друга исследовательские методы: представление заимствований как лексической интересистемной категории, контекстуальная интерпретация, семный (компонентный) и трансформационный анализ значений, ономаσιологическое и семасиологическое описание заимствований.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в проведении социолингвистической интерпретации современных языковых тенденций и в дальнейшей разработке теории заимствования в плане представления единой концепции данного языкового явления на основе уже достигнутых теоретических положений, осмысления языковых фактов и применения понятия категории как лингво-теоретического конструкта, приложимого при описании различных языковых единиц

**Научная новизна** работы состоит в вычленении категории заимствований как единиц, конституирующих "интерсистему". В работе впервые вводится и описывается понятие интересистемы, указывающее на особый статус данной категории. В новом ракурсе рассматривается проблема интеграции заимствований в языке-рецепторе и обо-



сновывается существование различных структурно-семантических типов заимствований через призму понятия интеграции. Предлагается новая классификация заимствований по степени их интеграции. Выработанный в работе подход позволил определить принцип системно-языковой организации данной категории и представить ее структуру. Анализ фактического материала содержит описание таких групп, как иноязычные вкрапления и экзотизмы, ранее не являвшихся объектом пристального внимания исследователей-германистов.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Интернационализация языков протекает в настоящее время в русле англо-американизации, проявляющейся прежде всего в пополнении англо-американизмами различных герминологических подсистем.

2. Заимствования представляют собой реализацию особой лексической категории, создающей интерсистемный уровень

3. Категория заимствований имеет полевую структуру, в основу которой кладется принцип интеграции.

4. Интеграция заимствований в языке-рецепторе эксплицируется в различных структурно-семантических типах

5. Современный немецкий язык характеризуется интенсивным гибридообразованием как на базе ассимилированных заимствований, так и неассимилированных вкраплений разных структурных моделей

**Практическая ценность** работы определяется возможностью использования результатов исследования при разработке курсов лекций и семинаров по лексикологии современного немецкого языка, спецкурсов по проблемам языкового заимствования. Материалы работы могут найти применение при составлении учебных пособий, лексикографических справочников и написании курсовых и дипломных работ.

**Апробация работы.** Результаты исследования излагались на Всероссийском научном семинаре "Человек - Коммуникация - Текст" (Барнаул, 1998г), на международной научно-практической конференции "Формирование социолингвистической компетенции: проблемы и перспективы" (Барнаул, 1998г.), на научно-практическом семинаре по проблемам лингвистики (Бийск, 1999), на международной научно-практической конференции "Мир языка и межкультурная комму-

никация" (Барнаул, 2001). Основные результаты исследования обсуждались на заседаниях кафедры германской филологии Барнаульского государственного педагогического университета (1999г., 2000г.).

**Структура работы.** Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографии (229 наименований на русском и иностранном языках), списка использованных словарей и источников фактического материала, а также Приложения, содержащего перечень исследуемых англо-американизмов

### Основное содержание работы

Во **Введении** дается обоснование темы исследования, раскрывается ее актуальность, формируются цели, задачи, определяется материал, на котором основывается исследование, описываются методы работы, раскрывается теоретическая значимость и научная новизна исследования.

В первой главе - "**Интернационализация языков на современном этапе развития**" - освещаются основные языковые тенденции, обусловленные интеграционными процессами в современном обществе.

Современный этап развития человечества характеризуется беспрецедентным в истории ростом и расширением общественно-политических, экономических, научных и культурных связей между народами, что способствует значительному увеличению объема и ускорению темпов международного обмена информацией и, следовательно, стимулирует языковую интеграцию социумов. Усиление процессов языковой интеграции непосредственно проявляется в интернационализации лексических составов языков, что связано с активизацией иноязычных лексических и словообразовательных средств. Пополнение лексикона в значительной степени происходит за счет заимствованной терминологической лексики. В то же время подобная интеллектуализация языков вызывает к жизни процесс детерминологизации, происходящий в сфере обиходного общения. Таким образом, процесс интернационализации органически связан с процессом интеллектуализации современных языков.

Функцию интеграции выполняет ограниченный круг развитых языков, среди которых приоритетную позицию занимает английский язык,

выполняющий максимальный объем общественных функций и удовлетворяющий требованиям "рынка интернациональных лингвистических обменов" (термин С. Тручета).

Несмотря на то, что процесс заимствования из английского языка длится уже определенное время и при самых разных обстоятельствах, данная тенденция обнаруживает склонность к интенсификации. Анализ многочисленных публикаций свидетельствует о том, что рост числа англо-американизмов наблюдается во многих европейских языках (русском, французском, польском, венгерском, испанском и др.), а также в таких казалось бы "закрытых" языках, как китайский, корейский, турецкий. Особенно ярко тенденция к англо-американизации выражена в немецком языке, характеризующемся большой степенью "лингвистической диффузии". Интенсификация данного процесса наблюдается не только в западной, но и в восточной части объединенной Германии, в которой долгое время заимствование АА искусственно сдерживалось. Увеличение числа английских заимствований в разных языках происходит в первую очередь в терминологических подсистемах, особенно значительна их доля в экономической терминологии, в подязыке электроники и вычислительной техники. Данные факты позволяют заключить, что интернационализация языков в последнее время сопряжена с интенсификацией процесса англо-американизации. При этом важным каналом интернационализации литературного языка являются СМИ, в том числе пресса. Язык массовой коммуникации, газетно-публицистический стиль, выдвигается на роль ведущего фактора стандартизации норм. Частотность употребления заимствований в газетно-публицистическом стиле значительна, как ни в одной другой речевой сфере. Англо-американизмы пополняют пласт общественно-политической лексики, составляющей ядро газетно-публицистического лексико-фразеологического фонда.

Несмотря на то, что общественная реакция на экспансию английского языка неоднозначна, в Европе осознается факт неизбежности появления англо-американских языковых инноваций, требующих объективного лингвистического подхода.

Вторая глава - **"Заимствование как лексическая категория"** - посвящена разработке теоретической модели заимствований как лексической категории.

Обосновывая правомерность применения метода категориального описания в данном случае, автор придерживается позиции тех исследователей, которые считают, что разработка собственной системы категорий является актуальной и насущной проблемой для лексикологии, стремящейся к системному представлению лексики и успешному лексикографическому описанию [Арнольд, 1991].

Займствование рассматривается в работе как лексическая категория, представляющая собой группу лексических явлений, обозначающих сложной формой общее содержание в двух и более языках и создающих интереснейший уровень.

Как и любая категория, займствование характеризуется категориальным значением, признаками и функциями.

Категориальным значением является значение чужеродности, указывающее на присутствие в каком-либо языке элементов другой концептуальной языковой модели.

Общим категориальным признаком выступает формально-семантическое сходство займствований с единицами языка-источника. Выделяются следующие частные признаки:

- 1) иноязычный состав языковых единиц (фонемы, морфемы, лексемы, словосочетания, фразы);
- 2) иноязычные словообразовательные и синтаксические модели (формальные кальки);
- 3) иноязычная семантика в случае отсутствия иноязычной формы (семантические кальки).

Для установления факта присутствия в языке иноязычного явления необходим один из этих признаков.

Вопрос о категориальных функциональных характеристиках связан с причинами языкового займствования. Мы выделяем следующие функции займствований:

- а) номинация нового предмета или понятия;
- б) детализация понятия, существующего в языке-рецепторе;
- в) обеспечение стилистического эффекта, установление позитивных (негативных) коннотаций, которыми не обладает единица в языке-рецепторе;
- г) замена описательных оборотов и словосочетаний языка-рецептора (принцип языковой экономии).

Займствование - это особая категория, которая отражает межъязы-



языковые процессы и репрезентирует интерсистему. Данная система является языковой системой особого рода, она возникает в результате межъязыковой корреляции, объединяющей явления разных языков. Интерсистема формируется на основе интерлингвем. Под интерлингвемой в работе понимаются генетически тождественные языковые единицы, функционирующие в двух и более языках. Из определения явствует, что интерлингвемы могут быть как интернационализмами так и неинтернационализмами (межъязыковыми лингвемами по нашей терминологии). Разграничение этих двух типов продиктовано их существенным различием, связанным с большей концептуальной значимостью первых и проявляющимся на уровне категориальных функциональных характеристик. Интернационализмы, выражая международные понятия, реализуют прежде всего номинативную функцию. Межъязыковые лингвемы могут выполнять, помимо номинативной, и все другие выделенные категориальные функции. На уровне языка-рецептора интерсистема эксплицируется в заимствованиях и является подсистемой, на которую довлечет система языка-рецептора.

Рассматривая проблему классификации заимствований со структурно-семантической точки зрения, можно констатировать, что большинство авторов выделяют три основных типа заимствований (используя разную терминологию), которые впервые были предложены Э. Хаугеном [1950]: собственно заимствования, гибридные образования, кальки. Уточняя данные типы, исследователи указывают и на их подтипы. Так, к классу гибридных образований относят полукальки и полузаимствования, внешне сходные, но имеющие генетически различные внутренние формы. Кальки подразделяются на словообразовательные, семантические, синтаксические (фразеологические). Под собственно заимствованиями в работе понимаются традиционные типы иноязычных слов: иноязычные вкрапления, экзотизмы и частично освоенные заимствования.

Исследователи признают тот факт, что появление указанных типов во многом связано со структурой контактирующих языков. Так, например, если какое-либо иноязычное слово грубо соответствует фонетическим, фонематическим, орфографическим, морфологическим и синтаксическим моделям языка-рецептора, то предпочтение отдается собственно заимствованию, если же соответствие отсутству-

ет, то предпочитают кальки [Lehnert, 1986]. Вероятность калькирования возрастает, если иноязычная лексическая единица имеет сложную или производную словообразовательную структуру. Свойство мотивированности / немотивированности играет при этом большую роль. Следовательно, правомерно говорить о возможной приспособленности иноязычной единицы к системе другого языка, результатом которой является выбор той или иной техники номинации заимствования. Процесс вхождения и приспособления иноязычной единицы к системе языка-рецептора, заключающийся в приобретении ее вторичной формы, релевантной именно для данного языка, мы называем **интеграцией заимствования**. Выдвигаемый в работе подход позволяет проследить процесс адаптации иноязычных лексических единиц в языке-рецепторе более широко, учитывая все известные структурно-семантические типы заимствований.

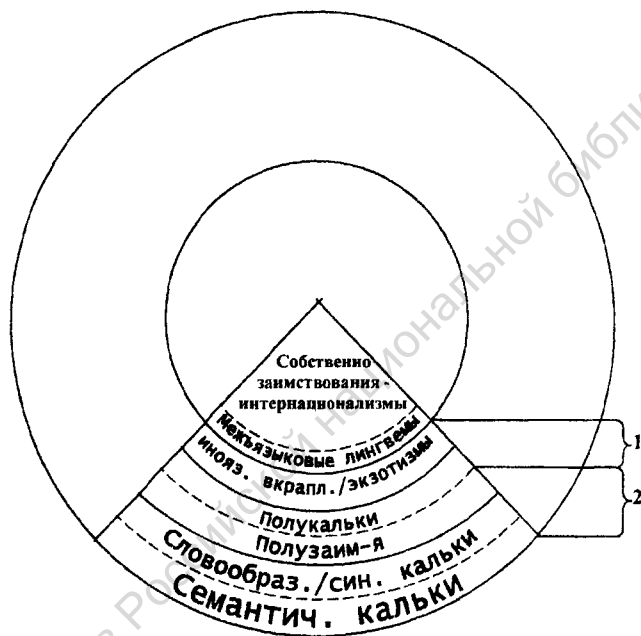
Полагаем, что существование различных типов заимствований свидетельствует о различной степени их интеграции, детерминированной степенью выраженности категориального значения чужеродности. Исходя из этого, предлагаем следующую классификацию заимствований по степени интеграции в языке-рецепторе:

1. Иноязычные вкрапления;
2. Экзотизмы;
3. Частично ассимилированные заимствования;
4. Полукальки;
5. Полузаимствования;
6. Словообразовательные и синтаксические кальки;
7. Семантические кальки.

Последовательность выделенных групп задана вектором степени интеграции, достигающей своего максимума на уровне калек.

Принцип большей или меньшей степени интеграции был положен в основу полевого структурирования категории заимствований, при этом во внимание принимаются также фактор распространенности заимствования в других языках и степень ассимиляции собственно заимствований. Так, ядро категории образует собственно заимствования - интернационализмы, которые, с одной стороны, в незначительной степени интегрированы в языке-рецепторе, с другой стороны, получили широкое распространение в разных языках, а следовательно, обладают определенной степенью ассимиляции. К ним при-

мыкают частично ассимилированные заимствования неинтернационального характера (межязыковые лингвемы). Ближнюю периферию составляют иноязычные вкрапления, экзотизмы, полукальки. Дальняя периферия принадлежит полузаимствованиям и калькам, имеющим наибольшую степень интеграции. Схематически это можно представить следующим образом:



- 1 Ближняя периферия
- 2 Дальняя периферия

Выполняя функцию интеграции, лексическое поле категории заимствований является связующим звеном между системами двух разных языков.

В третьей главе - "Интеграция англо-американизмов в современном немецком языке" - представлен анализ АА, функционирующих в

немецкой газетной и журнальной периодике. Анализируются две основные группы заимствований: собственно заимствования и гибридные образования.

Иноязычные вкрапления, экзотизмы и частично ассимилированные заимствования представляют собой разряды собственно заимствований, выделяемые на основе различной степени интеграции. Установлению подобных различий между ними способствует определение степени ассимиляции. Понятие ассимиляции рассматривается в работе как видовое, реализующееся только на уровне собственно заимствований, в отличие от понятия интеграции, подразумевающего общий процесс адаптации иноязычной единицы к системе языка-рецептора, эксплицирующийся во всех возможных типах заимствований. Исходя из определения понятия ассимиляции, в основу исследования указанных групп кладется комплексный анализ, учитывающий различные аспекты этого процесса: фонетическую и графическую, грамматическую, лексико-семантическую ассимиляцию.

Как показал эмпирический материал англо-американские вкрапления и экзотизмы подвергаются преимущественно грамматической ассимиляции. Признаки которой обнаруживаются далеко не во всех случаях. Действие морфологических законов немецкого языка в отношении данных групп наблюдается только у существительных. Было установлено, что 30% вкраплений и 37% экзотизмов получили дифференциацию по роду. Распределение по родам происходит главным образом на основе рода немецкого синонима или эквивалента. Обращает на себя внимание тот факт, что приобретение признаков грамматического рода возможно и у существительных, выступающих в составе словосочетаний: das "New Great Game" - das Spiel, das global village - das Dorf, der clash of civilization - der Zusammenstoß; die European Business School - die Schule, die Bristol Hotel Company - die Firma. Другие аспекты ассимиляции у данных групп не наблюдаются.

Будучи близкими по степени ассимиляции экзотизмам, вкрапления являются менее интегрированными поскольку прагматика иноязычных вкраплений, кодируя модальность "неожиданность" и "удивление", предполагает специфические формы организации высказывания. Введение англо-американского вкрапления в немецкий текст сопровождается созданием "дискурсивной напряженности" страте-

гиями уведомления и выделения, что проявляется в использовании различных графических средств, дискурсивных маркеров (глаголов *heissen, nennen, verstehen*, существительных *der Terminus, das Wort, das Konzept, das Phanomen, der Begriff*, а также *sozusagen, sogenannt*), некоторых синтаксических структур. Проиллюстрируем данный тезис примерами: а) "Die Abstimmungen, sozusagen "primaries" zum Programm, singen aber gut über die Runden" [Weltwoche, 1997, № 1]; б) "Denn das Einkreisen geschieht nicht hektisch, nur leise, ganz leise, wie ungewollt, beinahe zufällig, wie in Slow Motion" [Weltwoche, 1997, № 46]. Экзотизмы, напротив, вполне органично вплетаются в немецкий контекст.

В большей степени интегрированными являются частично ассимилированные заимствования, обнаруживающие признаки фонетической, грамматической и лексико-семантической ассимиляции. В ходе исследования удалось установить, что процесс фонетической ассимиляции АА в немецком языке приобретает в настоящее время особый характер. Сравнительный анализ транскрипций, представленных в словарях разных лет, показывает, что происходит постепенное внедрение в немецкую фонетическую систему английских звуков, ранее подвергавшихся субституции артикуляционно близкими немецкими звуками (ср. англ. [ou]: [au] / [o:] → [ou]: ['houldi?], ['klouzap], [?ou]; англ. [e:]: нем. [e:] / [e:] → [ei]: [kle'm], [and'r'ste'tm'nt], [kon'te'n'r]). Данная тенденция поддерживается комплексом языковых и внеязыковых факторов.

Процесс фонетического усвоения заимствованных слов протекает менее интенсивно, чем приобретение ими формальных показателей, что связано с основной функцией слова - коммуникативной. По нашему мнению, грамматическая форма несет большую семантическую нагрузку, чем фонетическая. Выводы, полученные в ходе анализа процесса грамматической ассимиляции лексикализованных заимствований, согласуются с выводами других исследователей в том плане, что грамматическая ассимиляция заимствований происходит не всегда на регулярной основе: возможны колебания по роду, которые вызваны влиянием разных факторов формального и семантического плана; некоторые существительные сильного склонения иногда не получают в родительном падеже окончания -s (*des Holocaust, des Service*); для глаголов характерна дефектность грамматических па-

радим проявляющаяся в отсутствии некоторых глагольных форм. Только немногие заимствованные прилагательные являются грамматически ассимилированными (*smart, fair, cool, clever*) Выступая в функции согласуемого определения, они приобретают характерные для немецкого языка парадигмы склонения прилагательных, а также могут иметь формы степеней сравнения.

Лексико-семантический аспект рассматривается как основополагающий в процессе ассимиляции и предполагает прежде всего приобретение заимствованным словом семантической самостоятельности в языке-рецепторе С этой точки зрения интерес представляют заимствования, которые обозначают уже имеющиеся в концептуальной модели языка-рецептора понятия, поскольку их освоение в этом отношении зависит от лексической системы языка-рецептора. Семасиологические процессы лексико-семантической ассимиляции связаны с развитием семантической структуры иноязычных слов, имеющих некую типичную схему: вначале происходит сужение значения, затем постепенный прирост новых денотативных и коннотативных компонентов, способствующих развитию полисемии. Семантическое развитие англо-американизмов функционирующих в газетно-публицистическом стиле, часто идет по линии генерализации Например, *Shooting-Star* вначале имело значение "личность, особенно в сфере искусства или спорта, быстро добившаяся большого успеха". Расширив сферу референции, данное заимствование стало обозначать и неодушевленные объекты "*Arbeitszeit nach Mass, das mag manchem Personalchef wie Anarchie erscheinen, doch SAD ist damit zum Shooting-Star in der Branche geworden*" [Stern, 1995, № 6] Дальнейшее развитие заимствований может происходить и в результате семантических переосмыслений Техника метафоры при этом является основным приемом косвенной номинации Наибольшую ценность для газетно-публицистического стиля имеют заимствования, обладающие окказиональным метафорическим переносом, т.к. они несут ярко выраженные оценочные коннотации В нижеследующем примере англицизм *Poker* известный как "покер-карточная игра", приобретает негативную оценочность. "*Nach jahrelangem Polit-Poker um den Erhalt der "Thuringer Philharmonie Suhl" sind die Musiker in den Hungerstreik getreten*" [Spiegel, 1997, № 16]

Важным фактором, стимулирующим повышение коммуникатив-

ной четкости заимствований. является их вступление в лексико-парадигматические отношения с единицами языка-рецептора и друг с другом. Взаимодействие заимствований со словами заимствующего языка на синтагматическом уровне, приводящее к появлению устойчивых сочетаний, свидетельствует о высокой степени лексико-семантической ассимиляции (den Trend verstärken, beobachten, setzen, umdrehen, den Trend zu etwas ausmachen, einem modischen Trend nacheifern и др.)

Гибридные образования отражают более глубокий уровень интеграции, представляя собой языковые единицы, частично состоящие из иноязычных элементов. Необходимо отметить, что появление в языке гибридных образований обычно связывается с дальнейшим семантическим развитием заимствований, приводящим к включению их в словообразовательные процессы языка-рецептора. Однако в нашей классификации данные языковые единицы получили название "полузаимствования", которые следует отличать от полукалек, образованных по модели языка-рецептора. Поэтому статус гибридных образований двойкий. В работе проводится анализ формальных и семантических сторон гибридов без дифференциации их на вышеуказанные типы, так как это представляет серьезную задачу для филолога и может стать предметом отдельного исследования.

В немецком языке процесс интеграции на этом уровне характеризуется повышенной активностью. Гибридные образования с англо-американскими компонентами образуют большую часть фактического материала (819 единиц, что составляет 60% исследуемого корпуса).

Анализ формальных характеристик гибридных образований позволяет заключить, что они образуются по четырем моделям немецкого языка (безаффиксной, суффиксальной, префиксальной и по модели сложного слова), наиболее частотной из которых является модель сложного слова (795 единиц из 819). Данная модель имеет различные вариации: от простой до более сложной: АК+НА - Trash-Roman, Leaderstellung; (НК-НК)+АК - Bummelzug-Ticket, (НК+АК)+АК - Dokumenten-managementsysteme, НК+(АК-НК) - Immobilien-Investmentgesellschaften и др. Английский компонент чаще всего занимает позицию определяющего компонента (78% композитивов), реализуя тем самым модифицирующую функцию в концептуальной модели языка-рецептора. Отличительная особенность гибри-

дообразования в немецком языке заключается в том, что в данный процесс вовлекаются также и иноязычные вкрапления, которые могут быть выражены в том числе и голофрастической конструкцией: do-if-yourself -Methoden, Rent-a-Car-Komplex, "Things that Think"-Konsortium. Употребление подобных окказиональных образований служит целям языковой компрессии текста, с одной стороны, а с другой - связано с особенностями газетно-публицистического стиля, побуждающими к поиску экспрессивно-оценочных языковых средств.

Некоторые заимствования демонстрируют высокую словообразовательную продуктивность, формируя свои собственные словообразовательные парадигмы. Объем такой парадигмы прямо пропорционален актуальности выражаемых понятий. По нашим наблюдениям, наиболее высокую словообразовательную активность проявляют заимствованные экономические и компьютерные термины (Computer, Management, Manager, Marketing, High-Tech, Internet), что отражает процесс мировой интеграции в этих сферах.

Семантическая структура сложных слов может исследоваться с разных сторон. В отношении гибридных композитов, образованных на базе англо-американизмов, в отечественной лингвистике уже был применен метод анализа синтаксической семантики, разработанный М.Д. Степановой. Нам представляется целесообразным рассмотреть данные композиты с точки зрения зависимости их значения от контекста, поскольку многие гибриды, функционирующие в газетных / журнальных текстах, являются новообразованиями, не нашедшими отражение в лексикографических справочниках. Взяв за основу классификацию нелексикализованных композитов, разработанную группой немецких исследователей под руководством профессора Е.Брекле, мы выделяем следующие группы:

1. Композиты с эксплицитной аргументной структурой, для декодирования которых достаточно семантических и грамматических знаний.
2. Композиты, декодирование которых также возможно вне контекста. Однако при этом необходимы дополнительные семантико-прагматические знания.
3. Композиты, значение которых определяется контекстом.

Анализ эмпирического материала подтвердил существующую в газетно-публицистическом стиле тенденцию избегать языковых



средств, характеризующихся многозначностью: значение большинства исследуемых единиц (94%) не зависит от контекста, при этом они характеризуются эксплицитной аргументной структурой: Marketingaktivitäten = Aktivitäten im Marketing, Internet-Nutzung = Nutzung des Internets, Teamorientierung = Orientierung des Teams. Вторая и третья группы в общей сложности составляют 6%. Семантическое декодирование гибридов вне контекста может быть затруднено в силу таких факторов, как многозначность заимствования в языке-рецепторе, его дальнейшая семантическая эволюция в новых языковых условиях, затемнение мотивации композита, кумулятивный тип номинации.

Описанные в работе две основные группы заимствований (собственно заимствования и гибридные образования) входят в ядро категории и тяготеют к нему, образуя ближнюю периферию. Данное положение получило подтверждение в результате анализа фактического материала. Установлению различий в степени интеграции разрядов собственно заимствований (вкраплений, экзотизмов, частично освоенных заимствований) способствует определение их ассимилированности. Меньшая степень выраженности значения чужеродности гибридных образований, которая часто связана с большей степенью их лексико-семантической ассимиляции, детерминирует некоторую отдаленность данных единиц от ядра категории.

В **Заключении** излагаются основные результаты исследования, позволяющие утверждать, что заимствования можно рассматривать как лексическую категорию, выделяемую на основе обобщенного категориального значения чужеродности и функционирующую как интeрсистема. Последнее обстоятельство указывает на особый статус данного лексического пласта. Категория заимствований реализует полевую структуру, в основу которой кладется принцип интеграции. Интеграция - векторная величина, эксплицирующаяся в классификации заимствований по степени интеграции. Предложенная в работе модель заимствований не претендует на окончательное решение. Исследование таких малоизученных пластов, как кальки и полукальки, а также проведение сравнительного анализа заимствований на материале нескольких языков, представляет, на наш взгляд, перспективу дальнейшей разработки теории заимствования, способной принести плодотворные результаты.

**Материалы диссертации отражены в следующих публикациях:**

- 1 Англицизмы в лексике современного немецкого языка // Человек - Коммуникация - Текст: Тезисы II Всерос. науч. сем. - Барнаул: Алтайский гос. ун-т, 1998. - Часть I - С.119-121.
- 2 Ракурсы рассмотрения англо-американских заимствований в немецком языке // Формирование социолингвистической компетенции: проблемы и перспективы: Материалы междунар. науч.-практ. конференции - Барнаул: БГПУ, 1998 - Часть I. - С.51-56.
- 3 Роль заимствований в процессе адаптации языковой системы // Филологические этюды. Лингвистика. Методика: Сб. статей. - Бийск: НИЦ БиГПИ, 1999 - С.26-30
- 4 Процесс интернационализации языков на базе англо-американских заимствований // Концептуальная картина мира и интерпретационное поле текста с позиции лингвистики, журналистики и коммуникативистики: Материалы Всероссийской научно-практ. конференции. - Барнаул: АГТУ, 2000 - С. 183-188.
- 5 К вопросу о грамматической ассимиляции англо-американских существительных в современном немецком языке // Наука и образование: проблемы и перспективы: Материалы регион. науч.-практ. конференции - Бийск: БПГУ, 2001. - С. 186-191.
- 6 Интеграция заимствований в системе языка-рецептора (к постановке проблемы) // Мир языка и межкультурная коммуникация: Материалы междунар. науч.-практ. конференции - Барнаул: БГПУ, 2001. - Часть I - С. 126-130.

Из фондов Российской национальной библиотеки

Объем 1,2 п.л. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии БПГУ

Типография БПГУ

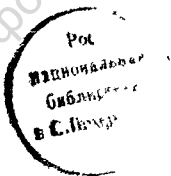
659300, г. Бийск, ул. Короленко, 55/1

РНБ Русский фонд

2003-4

24682

Из фондов Российской национальной библиотеки



29.12.2004